

Nuevos aportes sobre la adaptación de los inventarios. Macarthur-Bates al español regional

Norma Maglio y Adriana Luque

normamaglio@hotmail.com

Facultad de Psicología | UNLP

Resumen

Ante la carencia de pruebas estandarizadas para nuestro medio y las dificultades que implica la administración de pruebas formales en la primera infancia, han surgido distintas medidas para la evaluación y desarrollo del lenguaje.

Entre esos instrumentos se encuentran los Inventarios diseñados por Larry Fenson, Elizabeth Bates, Philip Dale y otros (2000) conocidos como los Inventarios de Desarrollo Comunicativo MacArthur-CDI. Están organizados en secciones que ofrecen de forma bastante exhaustiva aquellas manifestaciones infantiles que puedan resultar relevantes del lenguaje entre los 8 y 30 meses de edad.

Tanto la estructura como el diseño y los ítems de los inventarios, se basan en un modelo del desarrollo comunicativo-lingüístico y se apoyan en datos empíricos de la investigación psicolingüística evolutiva reciente, proporcionando información cuantitativa y cualitativa de fácil interpretación.

En este caso, nos centramos en la adaptación al medio local del Inventario II, para niños/as de 16 a 30 meses, como aporte de significación para su uso en la investigación y en la clínica, relativos a la caracterización del desarrollo del lenguaje, así como a la posibilidad de detección precoz de posibles retrasos.

En esta oportunidad, presentaremos los resultados obtenidos hasta el momento.

Palabras clave: MacArthur; desarrollo comunicativo; niños; lenguaje

*El peor error es no hacer nada por pensar que es poco
lo que se puede hacer*

Edmund Burke (1729-1797)

El presente trabajo se inscribe en el Proyecto de investigación “ADAPTACIÓN DE LOS INVENTARIOS DE DESARROLLO COMUNICATIVO MACARTHUR-BATES-CDI AL ESPAÑOL REGIONAL (LA PLATA Y GRAN LA PLATA)”, aprobado y subsidiado por la Universidad Nacional de La Plata (UNLP) y dirigido por la Dra. Norma Maglio y co- dirigido por la Prof. y Lic. Adriana Luque, con la participación de los docentes de las cátedras de Fundamentos, Técnicas e Instrumentos de Exploración Psicológica I y II, de graduados, de adscriptos y de colaboradores.

Una de las motivaciones principales para realizar una adaptación de pruebas psicológicas, radica en dar respuesta a una necesidad práctica dentro del campo profesional. En el marco de estas jornadas, consideramos oportuno realizar una contribución desde nuestro quehacer, teniendo en cuenta que la comunicación y, específicamente, la comunicación lingüística, es una herramienta básica de adaptación en los ámbitos cognitivo y socio emocional.

De ello, la importancia que reviste la evaluación del desarrollo lingüístico desde edades tempranas, habida cuenta de la relación que guarda con el posterior aprendizaje del lenguaje escrito, como así también la posibilidad de realizar la detección anticipada de problemas y desórdenes del lenguaje y minimizar sus efectos en la vida posterior.

Motivó al equipo de investigación la inquietud de contar con un instrumento diagnóstico que dé cuenta del desarrollo y las habilidades comunicacionales en la primera infancia adaptado a nuestro español regional.

Por su fácil administración, su validez y su confiabilidad, se seleccionó los Inventarios de Desarrollo Comunicativo-CDI-MacArthur, diseñados por Larry Fenson y colegas y publicados en Estados Unidos al inicio de la década de los noventa (Fenson y otros, 1991, 1993). Este instrumento, ha sido adaptado a numerosas lenguas (italiano, chino, ruso, sueco, portugués, entre otros).

Si bien existen versiones en español (como por ejemplo las realizadas en México, Colombia, España y otros países de habla hispana) las particularidades dialectales del español rioplatense ameritan una nueva adaptación.

Los Inventarios de Desarrollo Comunicativo-CDI- MacArthur constan de dos formas diferentes para administrar según la edad del sujeto:

- 1- Vocalizaciones, primeras palabras y gestos para niños de 8 a 15 meses.
- 2- Vocalizaciones, palabras y enunciados para niños de 16 a 30 meses.

A continuación, se pasará a describirlos.

1- El Inventario I. Primeras palabras y gestos

Está dividido en dos partes que evalúan diferentes aspectos del lenguaje:

1ª Parte: Primeras palabras.

- a) Comprensión temprana.
- b) Comprensión de las primeras frases.
- c) Maneras de hablar.
- d) Lista de vocabulario.

2ª Parte: Gestos y acciones.

- a) Primeros gestos.
- b) Juegos con adultos y rutinas.
- c) Acciones con gestos.
- d) Jugar a ser adulto.
- e) Distribución de otro tipo de actividades de adultos.

2- El Inventario II. Palabras y enunciados

1ª Parte: El uso de palabras que comprende:

- a) Lista de vocabulario.
- b) Cómo usa y comprende el niño el lenguaje.

2ª. Parte: Oraciones y gramática

- a) Formas de verbos.
- b) Combinación de palabras.
- c) Complejidad de frases.

Después de conocer las dos formas del cuestionario y las distintas versiones en español, optamos para la investigación por el Inventario II MacArthur-Bates del Desarrollo de Habilidades Comunicativas de Donna Jackson-Maldonado, Elizabeth Bates y otros colegas. Para desarrollar el trabajo se diagramaron actividades que se organizaron en dos etapas:

1) Consulta a especialistas (terapeuta infantil, evaluadora psicológica infantil, fonoaudióloga, docentes de jardines maternos, lingüistas, estimuladora temprana), diseño preliminar y aplicación a una muestra piloto para su ajuste. Los profesionales citados analizaron exhaustivamente el protocolo en español elegido y sugirieron las modificaciones necesarias para ser administrado a la muestra piloto, tarea realizada en 2015. En este punto, cabe aclarar que cada inventario se compone de un conjunto de preguntas o ítems de reconocimiento (no de recuerdo), que deben completar los padres.

Los resultados obtenidos en el análisis de cada ítem de la muestra piloto permitieron la eliminación de algunos vocablos y la inclusión de nuevos ítems (primer ajuste del instrumento seleccionado). Lo que quedó constituido de la siguiente manera:

Ira. Parte: el uso de las palabras

Apartado A: Lista de vocabulario

En el ítem 1, *Sonidos de las cosas y animales*, se mantuvieron los doce sonidos originales.

En el ítem 2, *Animales de verdad y de juguete*, con 43 palabras, se sustituyeron borrego, búho, guajalote, mosco, puerco y venado por cordero, lechuza, pavo, mosquito, chanco y ciervo.

En el ítem 3, *Vehículos (de verdad y de juguete)*, con catorce ítems, se reemplazaron autobús, carreola y carro por micro/colectivo, cochecito de bebé y auto.

En el ítem 4, *Alimentos y bebidas*, que cuenta con 68 palabras, se suplantaron otle, cacahuete, chícharo, chile, ejotes, elote, espagueti, fresa, frijoles, galleta, hot cakes, mantequilla, paleta, palomitas, papitas, quesadilla, refresco y taco. En su lugar se colocaron chocolatada, maní, garbanzo, ají, chaucha, choclo, fideos, frutilla, porotos, galletita, panqueques, manteca, chupetín, pochoclo, papas fritas, queso untable, gaseosa y empanada.

En el ítem 5, *Ropa*, se sustituyeron nueve de las 28 palabras: aretes, bolsa, calcetín, calzón, chancla, falda, lentes, playera y suéter. En su lugar se incluyeron aros, bombacha, calzoncillo, remera, ojotas, pollera, anteojos, malla y pullover.

En el ítem 6, *Partes del cuerpo*, de las 27 palabras sólo se cambió nalgas por cola.

En el ítem 7, *Juquetes*, de las 18 palabras se sustituyeron bat, crayolas y plumones y en su lugar se agregaron bicicleta, crayones y birome.

En el ítem 8, *Utencillos de la casa*, que consta de 50 palabras, en lugar de casete, cerillos, cigarros, cobija, cubeta y tapete, se agregaron tacho de basura, fósforos, cigarrillos, frazada, balde y alfombra; se sacó chupón y se dejó chupete y se colocó diario al lado de periódico.

En el ítem 9, *Muebles y cuartos*, entre las 33 palabras se sustituyeron bacínica, cuarto, lavadora, librero, recámara, refrigerador, clóset, secadora y tina por inodoro, escritorio, lavarropas, biblioteca, dormitorio, heladera, secarropas y bañera. Se agregó placard al lado de ropero y living junto a sala. Se sacó regadero y se dejó ducha.

En el ítem 10, *Objetos fuera de la casa*, de 31 palabras se cambiaron coladero, columpio, resbaladillo y alberca. En su lugar se agregaron rejilla, hamaca, tobogán y pileta.

En el ítem 11, *Lugares fuera de la casa*, de las 22 palabras se dejó de lado rancho y se agregó mar.

En el ítem 12, *Personas*, con 29 palabras, sólo se sustituyó nana por *niñera*.

En el ítem 13, *Rutina diaria, reglas sociales y juegos* de 25 dichos se reemplazaron *bye bye* por chau, ahí te voy por ahí voy, pon pon tata por cuco dónde estás, tengo manito por que linda manito, tortillitas por tortitas, vámonos por vamos y aserrín por viva viva.

En el ítem 14, *Acciones y procesos (verbos)*. De las 103 palabras no se incluyeron amarrar, aventar, jalar y platicar. En su lugar se agregaron atar, soplar, respirar y hablar.

En el ítem 16, *Cualidades y atributos*. De 63 palabras no se incluyeron chaparro, chulo, fuchi, guapo y sí petiso, gracioso, asqueroso y hondo.

El ítem 15 *Estados* no tuvo cambios, al igual que del 17 al 23 inclusive.

Tiempo, pronombres y modificadores, preguntas, preposiciones y artículos, cuantificadores y adverbios, locativos y conectivos.

Apartado B: Cómo usa y comprende el niño el lenguaje. Se sustituyeron columpios por hamacas, platica por dice y lentes por anteojos.

2da. Parte: Oraciones y gramática

Hubo, modificaciones en las formas de verbos para pedir algo u ordenar adecuándolos a nuestra manera de hablar: acabá, comé, subí en lugar de acábate, cómete y súbete.

En Complejidad de frases se sustituyó paleta por chupetín, galleta por galletita y Cholo por Manu.

A partir de las modificaciones anteriormente mencionadas, se confeccionó el protocolo que se administró a una muestra piloto. Durante esta etapa, se observó la necesidad (y posibilidad) de incluir algunas palabras más tales como violeta, auto, ambulancia, petiso y otras, lo cual dio origen, una vez probado, al protocolo definitivo.

2) Una vez finalizada la primera etapa, se inició la segunda (en 2016) con la selección de una muestra intencional estratificada de padres (dos niveles socioeconómicos, medio y bajo), de niños de ambos sexos de 16 a 30 meses, para elaborar las normas regionales del instrumento y establecer su confiabilidad.

Cabe señalar que estudios realizados en el ámbito de la Psicolingüística Evolutiva avalan la precisión de los padres como informantes del desarrollo de sus hijos, siempre que a éstos se les pregunte adecuadamente (Bates y otros, 1979; Bates y otros, 1988).

En la actualidad, el equipo de investigación está administrando los protocolos adaptados a nuestro medio y obteniendo la muestra de tipificación, cuyas puntuaciones se ordenarán en una escala cuantitativa que servirá para interpretar, en un futuro, el resultado que obtenga cada niño.

Contar con la norma regionalizada (actuación media del comportamiento lingüístico de los niños de la región de 16 a 30 meses) nos permitirá interpretar los puntajes logrados.

Los resultados obtenidos hasta el momento nos permiten observar que:

*La adquisición del lenguaje puede estar relacionada con diferentes aspectos a considerar: el proceso fonético, comunicativo, cronológico, etc.

*La división de las etapas, desde un punto de vista cronológico, debe realizarse con cierta flexibilidad; si bien hay que tener en cuenta lo que la mayoría de los niños hace en un tiempo estimado y establecer un patrón estándar, no debemos olvidar que podemos encontrar variantes que se deben considerar.

*Hay que tener en cuenta que estas variaciones pueden darse con relación al funcionamiento del aparato anatómico y del sistema nervioso, las condiciones de educación y las características del lenguaje de las personas que rodean al niño.

*Hay frases de una sola palabra o palabras con varios significados.

*Como era de esperar, generalmente, a mayor edad, mayor vocabulario.

Por último, se debe mencionar que se continúa trabajando en el Proyecto, siempre con la convicción que no es poco lo que se puede hacer.

Referencias bibliográficas

Bates, E.; Benigni, L.; Bretherton, I.; Camaioni, L. y Volterra V. (eds) (1979). *The emergency of symbols: Cognition and communication in infancy*. New York: Academic Press.

Bates, E.; Bretherton, I. y Snyder, L. (1988). *Desde las primeras palabras a la gramática: las diferencias individuales y los mecanismos disociables*. Nueva York: Cambridge University Press.

Fenson, L.; Dale, P.; Reznick, J.; Thal, D.; Bates, E.; Hartung, J.; Pethick y S., Reilly, J. (eds.) (1993). *The MacArthur Communicative Development Inventories: user's guide and technical manual*. San Diego: Singular Publishing Group.

Jackson-Maldonado, D.; Thal, D.; Fenson, L.; Marchman, V. A.; Newton, T. y Conboy, B. (eds). (2003). *MacArthur Inventarios del desarrollo de habilidades comunicativas: user's guide and technical manual*. Baltimore, Maryland: Paul H. Brookes Publishing.